

RÁMCOVÁ SMLOUVA O DÍLO

NÁRODNÍ FILMOVÝ ARCHIV

Přijato: 28-01-2016
č.j.: NFA 0152/2016
Počet listů: 12
Počet příloh: 2 *face*

I.

Smluvní strany

Národní filmový archiv, příspěvková organizace
se sídlem Praha 3, Malešická 12, 130 00
IČ: 000 57 266,
DIČ: CZ00057266
Bankovní spojení:, č.ú. /,
zastoupený PhDr. Michalem Bregantem, generálním ředitelem
(dále jen „objednatel“)

a

Jméno a příjmení: [REDACTED], CSc. jednatel společnosti Port Lingua
Datum narození: [REDACTED]
Trvalé bydliště (ulice, PSČ, město, stát): [REDACTED]
Státní příslušnost: Česká republika
Číslo identifikačního průkazu: 108631301
Daňový domicil: ČR
Zhotovitel je podnikatelem
Identifikační číslo: IČO: 27414451
Sídlo: Soborská 6, Praha 6
Doručovací adresa:
[REDACTED]
E-mail: [REDACTED] 774 000 005
Bankovní spojení: [REDACTED]

(dále jen „zhotovitel“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

Rámcovou smlouvu o dílo

II.

Předmět smlouvy; Dílo

1. Předmětem této rámcové smlouvy je dohoda o rámcových podmínkách, za kterých vznikne zhotoviteli závazek dle dílčích objednávek a pokynů (instrukcí) objednatele provádět níže specifikované dílo, resp. za kterých vznikne objednateli závazek spočívající v zaplacení odměny zhotoviteli za řádné provedení díla.
2. Dílem se pro účely této smlouvy rozumí zhotovení filmových podtitulků zhotovitelem dle závazné specifikace uvedené dále v této smlouvě (dále jen „dílo“).
3. Filmovými podtitulky se pro účely této smlouvy rozumí obrazově zachycený a volitelně nastavitelný text ve formátu .srt nebo .txt, který je synchronizovaný se zvukovou stopou audiovizuálního díla, a který buď
 - a) zachycuje pouze mluvený projev obsažený v audiovizuálním díle (dále jen „**podtitulky pro osoby bez sluchového postižení**“), nebo
 - b) zachycuje, popřípadě přibližuje, mluvený projev i ostatní zvuky obsažené v audiovizuálním díle, a to způsobem, který osobám sluchově postiženým umožňuje orientaci v audiovizuálním díle (dále jen „**podtitulky pro sluchově postižené**“).

4. Dílo bude vždy vyhotoveno v jedné z těchto variant:

- a) podtitulky pro osoby bez sluchového postižení, a to v cizím jazyce, zpravidla pak v jednom z následujících jazyků: angličtina, němčina, francouzština, španělština nebo norština (dále jen „**Podtitulky Cizí jazyk**“); nebo
- b) podtitulky pro sluchově postižené, a to v českém jazyce (dále jen „**Podtitulky Český jazyk**“).

III.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Zhotovitel a objednatel se dohodli, že časový i věcný/množstevní rozsah plnění zhotovitele dle této smlouvy, jakož i fakt, zda objednatel v tom kterém případě objednává Podtitulky Cizí jazyk (včetně konkrétní specifikace cizího jazyka) nebo Podtitulky Český jazyk, bude určen jednotlivými objednávkami objednatele (dále jen „**objednávka**“). Zhotovitel je povinen, jakož i oprávněn příslušnou část díla realizovat výlučně na základě odpovídající objednávky objednatele. Pro vyloučení pochybností se uvádí, že objednatel není povinen objednat provedení díla v žádném minimálním rozsahu, ale výlučně v rozsahu dle svého uvážení a potřeby.
2. Smluvní strany se dále dohodly, že realizace díla na základě každé objednávky bude probíhat dle těchto pravidel:
 - Objednatel zašle zhotoviteli elektronicky spolu s objednávkou následující podkladové materiály pro zhotovení díla: náhledový soubor s audiovizuálním dílem, k němuž mají být zhotoveny filmové podtitulky (ve formátu MP4), a dále dialogovou nebo titulkovou listinu. Objednatel bere na vědomí, že v některých případech zhotovitel nedisponuje dialogovou ani titulkovou listinou: V takových případech zhotovitel objednateli předá pouze náhledový soubor s audiovizuálním dílem. Zhotovitel se zavazuje objednateli obratem potvrdit, že všechny podkladové materiály řádně obdržel, a to na e-mailovou adresu, kterou objednatel zhotoviteli za tímto účelem sdělí.
 - Zhotovení díla v případě Podtitulků Cizí jazyk zahrnuje zejména:
 - o pokud dodaným podkladovým materiálem je **česká dialogová listina**, zahrnuje dílo následující činnosti: překlad dialogové listiny do příslušného cizího jazyka, úprava do podtitulků, dramaturgie a založení;
 - o pokud dodaným podkladovým materiálem je **cizojazyčná dialogová listina**, zahrnuje dílo následující činnosti: jazyková korektura, úprava do podtitulků, dramaturgie a založení;
 - o pokud dodaným podkladovým materiálem je **cizojazyčná titulková listina**, zahrnuje dílo následující činnosti: jazyková korektura, dramaturgie a založení;
 - o pokud objednatel **nepředá zhotoviteli ani dialogovou ani titulkovou listinu**, zahrnuje dílo následující činnosti: překlad dialogů do příslušného cizího jazyka, úprava do podtitulků, dramaturgie a založení.
 - Zhotovení díla v případě Podtitulků Český jazyk zahrnuje zejména:
 - o pokud dodaným podkladovým materiálem je **česká dialogová listina**, zahrnuje dílo následující činnosti: úprava do podtitulků, dramaturgie a založení;
 - o pokud objednatel **nepředá zhotoviteli českou dialogovou listinu**, zahrnuje dílo následující činnosti: úprava dialogů a dalších zvuků obsažených v audiovizuálním díle do podtitulků, dramaturgie a založení.
 - V případě Podtitulků Cizí jazyk činí dodací lhůta:

- nejdéle **5 pracovních dní** od odeslání objednávky zhotovitelem – v případě, že mají být zhotoveny filmové podtitulky k audiovizuálnímu dílu o stopáži do 120 minut (včetně) + není zhotovován nový překlad;
 - nejdéle **10 pracovních dní** od odeslání objednávky zhotovitelem – v případě, že mají být zhotoveny filmové podtitulky k audiovizuálnímu dílu o stopáži do 120 minut (včetně) + je zhotovován nový překlad;
 - nejdéle **10 pracovních dní** od odeslání objednávky zhotovitelem – v případě, že mají být zhotoveny filmové podtitulky k audiovizuálnímu dílu o stopáži delší než 120 minut + není zhotovován nový překlad;
 - nejdéle **15 pracovních dní** od odeslání objednávky zhotovitelem – v případě, že mají být zhotoveny filmové podtitulky k audiovizuálnímu dílu o stopáži delší než 120 minut + je zhotovován nový překlad.
- V případě Podtitulků Český jazyk činí dodací lhůta:
- nejdéle **5 pracovních dní** od odeslání objednávky zhotovitelem – v případě, že mají být zhotoveny filmové podtitulky k audiovizuálnímu dílu o stopáži do 120 minut (včetně);
 - nejdéle **10 pracovních dní** od odeslání objednávky zhotovitelem – v případě, že mají být zhotoveny filmové podtitulky k audiovizuálnímu dílu o stopáži delší než 120 minut.
- Výsledek díla zhotovitele – hotové filmové podtitulky je zhotovitel povinen předat objednateli ve stanovené lhůtě tímto způsobem: e-mailem nebo službou WeTransfer (dle pokynů objednatele).
- Podkladové materiály získané od objednatele, včetně všech kopií, které sám případně vytvořil, je zhotovitel povinen po realizaci každé objednávky zlikvidovat.
3. Zhotovitel poskytuje objednateli na své dílo, resp. na každý jeho dílčí výsledek (zhotovené filmové podtitulky) záruku za jakost v délce trvání 24 měsíců, která počíná běžet od okamžiku řádného převzetí příslušných filmových podtitulků objednatelem (dále jen „záruční doba“). V případě, že objednatel zjistí v záruční době jakoukoliv vadu filmových podtitulků, je oprávněn takovou vadu kdykoliv během záruční doby sdělit písemně zhotoviteli (příčemž za písemnou formu se pro tento účel pokládá i forma e-mailové komunikace), a zhotovitel je povinen každou takto řádně vytčenou vadu odstranit ve lhůtě 24 hodin od jejího oznámení objednatelem, a to bez nároku na jakoukoliv další odměnu.
 4. Zhotovitel se zavazuje realizovat dílo pro objednatele. Zhotovitel se přitom zavazuje, že při provedení díla bude využita veškerá invence, zkušenosti i um zhotovitele, k dosažení co nejlepšího výsledku ve prospěch objednatele. Zhotovitel se při provádění díla zavazuje řídit pokyny objednatele.
 5. Zhotovitel se dále zavazuje, že dílo vytvoří bez takových úkonů, které by mohly být hodnoceny jako porušení jakýchkoliv právních předpisů.
 6. Není-li mezi smluvními stranami dohodnuto jinak, zhotovitel je povinen pro realizaci svých závazků z této smlouvy použít výlučně svých pracovních nástrojů a prostředků, a to na své náklady a odpovědnost. Zhotovitel se mimo jiné zavazuje, že po celou dobu trvání této smlouvy bude udržovat s objednatelem pravidelné spojení (příčemž bude objednatele obratem informovat o každé změně svých kontaktních údajů) a v odpovídajícím rozsahu zajistí, aby objednávky, podkladové materiály i hotové filmové podtitulky mohly být mezi smluvními stranami předávány elektronickou cestou, jak předvídá tato smlouva. Zhotovitel je povinen provést dílo osobně.
 7. Zhotovitel se zavazuje provádět své dílo řádně a včas, v souladu s touto smlouvou a jejími přílohami, jednotlivými objednávkami objednatele i objednatelovými pokyny. V případě, že objednatel zjistí opakované nebo hrubé porušení této smlouvy ze strany zhotovitele, je oprávněn určit zhotoviteli přiměřenou lhůtu k nápravě; pakliže zhotovitel nezjedná nápravu ani v takto poskytnuté lhůtě,

zavazuje se zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč za každý takový jednotlivý případ. Pokuta je splatná do 7 dnů od jejího vyúčtování objednatelem. Zaplacením pokuty není dotčen nárok na náhradu škody v plné výši.

IV.

Práva duševního vlastnictví

1. V případě, že v průběhu provádění díla zhotovitelem dle této smlouvy vznikne jakékoliv autorské dílo, poskytuje zhotovitel touto smlouvou objednateli oprávnění k užití každého takového díla – licenci v níže uvedeném rozsahu:
 - ke všem způsobům užití, včetně rozmnožování a rozšiřování díla všemi známými mechanickými i elektronickými prostředky, jakož i sdělování díla veřejnosti;
 - v neomezeném časovém (tj. na dobu trvání majetkových autorských práv), územním a množstvím rozsahu;
 - výhradně, zhotovitel se tedy tímto zavazuje, že práva udělovaná touto smlouvou neposkytne jiné osobě (neumožní žádné třetí osobě jakékoliv užití díla a ani sám je neužije žádným).
2. Objednatel je oprávněn dle vlastního uvážení a potřeby provádět jakékoliv změny, úpravy, doplnění, spojení nebo jiné zásahy do díla.
3. Objednatel je oprávněn všechna či některá práva získaná touto smlouvou převádět, jakož i udělovat podlicence třetím osobám, úplatně i bezúplatně včetně možnosti práva dalšího převodu. K tomuto není třeba žádného dalšího souhlasu zhotovitele.
4. Objednatel není povinen licenci využít. Zhotovitel se vzdává svého práva na odstoupení v případě nečinnosti nabyvatele dle § 2378 a násl. občanského zákoníku.
5. Zhotovitel nese úplnou odpovědnost za svou způsobilost k udělení licence ve výše uvedeném rozsahu a výslovně prohlašuje, že udělení předmětné licence nebrání z jeho strany žádná právní či faktická překážka.
6. Odměna zhotovitele za udělení všech výše uvedených souhlasů je součástí celkové odměny uvedené v článku V. této smlouvy a zhotovitel bere výslovně na vědomí, že nemá práva na žádnou další dodatečnou odměnu v této souvislosti.

V.

Odměna

1. Objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli za řádné vytvoření díla a za užití jeho výsledku dle podmínek této smlouvy, jakož i za všechna další plnění zhotovitele dle této smlouvy, paušální odměnu, která bude určena dle počtu zhotovitelem řádně a včas vytvořených titulků; jedním titulkem se přitom pro tyto účely rozumí jedno- až dvouřádkový textový titulek v rámci každých filmových podtitulků. Přesná výše odměny se bude lišit dle toho, zda se jedná o Podtitulky Cizí jazyk, nebo Podtitulky Český jazyk, a dle toho, z jakých podkladových materiálů zhotovitel vycházel:
 - i. **Podtitulky Cizí jazyk:**
 - a) 17,- Kč (slovy: sedmnáct korun českých) + DPH za každý jeden titulek, pokud zhotovitel vycházel z české dialogové listiny předané objednatelem;
 - b) 9,- Kč (slovy: devět korun českých) + DPH za každý jeden titulek, pokud zhotovitel vycházel z cizojazyčné dialogové listiny předané objednatelem;
 - c) 6,- Kč (slovy: šest korun českých) + DPH za každý jeden titulek, pokud zhotovitel vycházel z cizojazyčné titulkové listiny předané objednatelem;

- d) **18,- Kč (slovy: osmnáct korun českých) + DPH** za každý jeden titulek, pokud zhotovitel neměl od objednatele k dispozici ani dialogovou ani titulkovou listinu.
- ii. **Podtitulky Český jazyk:**
- e) **12,- Kč (slovy: dvanáct korun českých) + DPH** za každý jeden titulek, pokud zhotovitel vycházel z české dialogové listiny předané objednatelem;
- f) **13,- Kč (slovy: třináct korun českých) + DPH** za každý jeden titulek, pokud zhotovitel neměl od objednatele k dispozici českou dialogovou listinu.
2. Zaplacením odměny stanovené v odst. 1 tohoto článku jsou vypořádány veškeré finanční i jiné nároky zhotovitele vzniklé v souvislosti s vytvořením díla zhotovitelem i s užitím díla objednatelem dle této smlouvy a příslušné objednávky.
3. Odměna stanovená v odst. 1 tohoto článku bude objednatelem zhotoviteli uhrazena na č.ú. uvedené v záhlaví smlouvy na základě běžné faktury se všemi zákonnými náležitostmi daňového dokladu, vystavené zhotovitelem a zaslané na adresu objednatele nejpozději do 14 dnů od řádného předání příslušných filmových podtitulků objednateli dle podmínek této smlouvy. Na základě každé objednávky bude vystavena zvláštní odpovídající faktura.

VI. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva končí:
- a) automaticky vyčerpáním souhrnného limitu plnění, který je stanoven na 750 000,- Kč (slovy: sedmsetpadesáttisíc korun českých) bez DPH. Souhrnným limitem plnění se rozumí součet hodnot všech objednávek realizovaných na základě této smlouvy. Objednatel tak neučiní objednávku, která by v součtu s hodnotou všech objednávek realizovaných na základě této smlouvy přesahovala výše stanovený limit. Zhotovitel se rovněž zavazuje takovou objednávku nepřijmout a nerealizovat.
- nebo
- b) dne 1. 2. 2017, pokud do tohoto termínu nebude zcela vyčerpán souhrnný limit plnění uvedený v předešlém bodě.
2. Tuto smlouvu lze vypovědět či od ní odstoupit před uplynutím sjednané doby pouze za podmínek stanovených v obecně závazných předpisech nebo v této smlouvě.
3. Objednatel je oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě, že zhotovitel poruší ustanovení této smlouvy, jakož i v případě, že zhotovitelem odevzdané dílo nevyhovuje objednateli z odborných důvodů a odmítne-li zhotovitel dílo přepracovat v přiměřené lhůtě dle pokynů objednatele. Odstoupení musí být učiněno písemně a doručeno zhotoviteli. Účinky odstoupení objednatele od této smlouvy nastávají dnem doručení oznámení o odstoupení.
4. Tato smlouva byla sepsána ve dvou vyhotoveních s platností originálu, z nichž každý z účastníků přijímá po jednom.
5. Účastníci se zavazují, že v případě sporů o obsah a plnění této smlouvy vynaloží veškeré úsilí, které lze spravedlivě požadovat, k tomu, aby tyto spory byly vyřešeny smírnou cestou, zejména aby byly odstraněny okolnosti vedoucí ke vzniku práva od smlouvy odstoupit nebo způsobující její neplatnost.
6. Pokud by se v důsledku změny právních předpisů nebo jiných důvodů stala některá ujednání této smlouvy neplatnými nebo neúčinnými, budou tato ustanovení uvedena do souladu s právními normami a účastníci prohlašují, že smlouva je ve zbývajících ustanoveních platná, neodporuje-li to

jejímu účelu nebo nejedná-li se o ustanovení, která oddělit nelze. Ukáže-li se některé z ustanovení této smlouvy zdánlivým (nicotným), posoudí se vliv této vady na ostatní ustanovení smlouvy obdobně podle § 576 občanského zákoníku.

7. Tuto smlouvu je možné změnit pouze písemnou formou, přičemž podpisy zástupců obou stran musí být na téže listině.
8. Obě smluvní strany prohlašují, že jim jakékoli závazky vůči třetím osobám nebrání v uzavření této smlouvy.
9. Tato smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu smlouvy a všech náležitostech, které strany měly a chtěly ve smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost této smlouvy. Žádný projev stran učiněný při jednání o této smlouvě ani projev učiněný po uzavření této smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze stran.
10. Strany si nepřejí, aby nad rámec výslovných ustanovení této smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozována z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi stranami či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této smlouvy, ledaže je ve smlouvě výslovně sjednáno jinak. Vedle shora uvedeného si strany potvrzují, že si nejsou vědomy žádných dosud mezi nimi zavedených obchodních zvyklostí či praxe.
11. Odpověď strany této smlouvy, podle § 1740 odst. 3 občanského zákoníku, s dodatkem nebo odchylkou, není přijetím nabídky na uzavření této smlouvy, ani když podstatně nemění podmínky nabídky.
12. Strany výslovně potvrzují, že základní podmínky této smlouvy jsou výsledkem jednání stran a každá ze stran měla příležitost ovlivnit obsah základních podmínek této smlouvy.
13. Na důkaz porozumění a souhlasu s celým obsahem i jednotlivostmi této smlouvy připojují zde smluvní strany své podpisy:

V Praze dne 21. 10. 2015

V Praze dne 21. 10. 2015

Obchodní zástupce:



Národní filmový archiv
PhDr. Michal Bregant,
generální ředitel

Zhotovitel:



_____ jednatel společnosti